

## 摘自：1989 春風化雨 *Dead Poets Society*

*“Boys, you must strive to find your own voice. Because the longer you wait to begin, the less likely you are to find it at all. Thoreau said, “Most men lead lives of quiet desperation.” Don’t be resigned to that. Break Out!”*

*“Why do I stand here? To feel taller than you? I stand on my desk to remind myself that we must constantly force ourselves to look at things in a different way. The world looks different from up here. If you don’t believe it, stand up here and try it. All of you. Take turns.”*

*“Robert Frost said, two roads diverged in a wood and I took the one less traveled by, and that has made all the difference.”*



# 自述摘自：2011新竹中學第十四屆 畢業生《五十週年同學會紀念冊》

我並不是一個十分用功的學生，只是喜歡靠自己讀書，尤其是喜歡靠自己觀察、分析、思考、推論。我對於教育這個工作懷有深厚的使命感，台大法律系的畢業以後就與台大外文系畢業的妻子分別回到母校的新竹高中與新竹女中擔任英文教員。我們時常以「誤人子弟，天誅地滅」互勉，幾乎課本裡的每一個生字都查詢家裡的每一部英文辭典，不但準備了非常詳盡的教案，還在家裡預演如何上課。1963年與1971年我前後兩次出國，都在極短時間內順利獲得學位歸國。這樣的表現並非由於我特別的聰明或用功，而是來自平時的「教學相長」，是學生對我的期望與我對學生的責任感造就了今天的我。

我的專業領域是語言學，特別是華語、英語、日語的語法理論與分析，而我今生的志願則是把現代語言學的理論與方法傳授給學生，好讓現代語言學在國內生根茁壯。教學生涯已五十五年，五十五年如一日，一直樂在其中，不改其樂。教學為的是回報，著書為的是薪傳。活到老學到老，人盡其才而物盡其用。無論自己的年紀多大，都願意把自己當做資源回收與廢物利用的對象來繼續努力，一直到最後回歸大地為止。

# 俳句/短歌：永世夫妻

ひぐらし<sup>ひぐらし</sup> や おのれ<sup>とむら</sup> 巾<sup>とむら</sup> う 経を誦み

妻は旅 レモンの輪切り 涸れにけり

秋そぞろ 肩<sup>こ</sup>凝る 妻の背を流し

冬池や 水面<sup>みなも</sup>の泡も 杜絶<sup>とだ</sup>えがち

冬の夜や 妻ほのぼのと 寢息<sup>ねいき</sup>する

ほのぼのと 妻<sup>ねいき</sup>寢息する 冬の夜

枯れ枝に 凍てつくごとく すずめ二羽

おぼろづき<sup>おぼろづき</sup> 月<sup>のどか</sup> 長閑<sup>ゆあ</sup>に湯浴む 妻の影

つゆ<sup>つゆ</sup> 梅雨のバス 居眠る妻に 肩を貸し

春うらら 居眠る妻の 肩を抱き

ぶっそうげ<sup>ぶっそうげ</sup> 佛桑華 天狗<sup>てんぐ</sup>のまねする 妻と孫

# 俳句/短歌：永世夫妻

花の咲く 春の最<sup>さなか</sup>中に 妻は散り  
妻は逝く 緑の山々 踏み越えて  
此のあたり 妻と歩みし 枯れ芒<sup>すすき</sup>  
しみじみと 妻偲ばれる 野菊かな  
秋風に たなびく雲に 妻は笑む  
千の風 雲居にほほ笑む 妻の顔  
夜半<sup>よわ</sup>の月 この世とあの世を 繋ぐもの  
月天心 天に届<sup>とど</sup>けと 妻の名呼び  
残月<sup>ざんげつ</sup>よ 妻を呼ぶ声 聞こえしや  
亡き妻や 月見るたびに 見るたびに

(この句を詠んだ後に、一茶の句に「亡き母や 海見るたびに  
見るたびに」があることを知った。)

(本人創作這首俳句後才發現，小林一茶有這首作品：  
「憶起亡母事，就在每當看海時，每當看海時。」)

# 俳句/短歌：永世夫妻

いわしぐも  
翮 雲 妻もあの世で 眺むるや

ゆ よさむ し  
妻逝きて 夜寒のさらに 泌む身かな

つ ま  
稲づまや 亡妻帰り来ぬ 夢の中

あ こ うぶぎ はか べ  
そのかみの 吾子の産衣を 縫うがこと 妻は墓辺の 草をむしりつ

(長男の墓参りの日に)

(爲長男掃墓那一天)

ゆう ば ふもと ねむ こ ひとめ あかねぐも  
夕映えの 山の麓に 眠る児にも 一目見せたき 茜雲の空

妻恋し 夜空の星を 見上げては 思い焦れし 若き日の頃

(若き日の思い出)

(年少回憶)

おさな  
嫌いなら 嫌いでいいよと 歩み去る 誇りの高き 幼き日の妻

(北埔の秀姑巒山で起こった若き日の思い出)

(在北埔秀姑巒山發生的年少往事)

# 俳句/短歌：永世夫妻

婚礼の ドレスにブラは いらぬぞと 固く拒みし 初な新妻

(婚礼の日の朝の思い出)

(婚禮當天早上的回憶)

佛桑華の 雌しべを鼻に はりつけて 孫とはしぎやし 妻よ 今いずこ

夢うつつ 妻見て声を かけれども 返事のなきに 驚き醒めぬる

冴えわたる 故郷の空を 見上げつつ とともに歌いし 荒城の月

(大学三年生の妻が初めて私の故郷を訪ねてきた時の思い出)

(内人大學三年級造訪本人故郷時的回憶)

蛍舞う 川辺に肩を 寄り添いて とともに歌いし 荒城の月

(同上)

川辺飛ぶ 蛍の影を 追いながら 空に描きし 若き日の夢

(同上)

妻とともに 山端の月を 眺めつつ 夢を語りし 古里の川

(同上)

# 俳句/短歌：永世夫妻

我が好む 「道連れ」の歌を <sup>そらん</sup> 諳じて 歌いてくれし 妻は側<sup>そば</sup>に居ず

恥<sup>は</sup>じらいつ 友の前にて <sup>そらん</sup> 諳じし <sup>はんにやしんぎょう</sup> 般若心経 <sup>ぎやていぎやてい</sup> 掲諦掲諦 <sup>はらぎやてい</sup> 波羅揭諦

朝夕<sup>あさゆう</sup>に <sup>はんにやしんぎょう</sup> 般若心経 <sup>とな</sup> 唱えし妻は <sup>ほとけ</sup> 佛のとなりて 笑みて語らじ

人生に 何もいらねど <sup>つえ</sup> 道連れの杖を求めて 我<sup>われ</sup>に嫁ぎぬ妻<sup>とつ</sup>

名も金も いらねど共に<sup>ささ あ</sup> 支え合<sup>つえ</sup>う 杖は欲しやと 我<sup>われ</sup>に嫁ぎし妻<sup>とつ</sup>

お休みに 休みなさいと 優しげに 答えし妻の <sup>さいご</sup> 最期のことば

喜びを 持ちて帰れば 嬉しげに <sup>われ ほほえ</sup> 我に微笑む <sup>つま うつしえ</sup> 亡妻の写真

友いづこ <sup>は</sup> 山端の月を 眺めつつ 心吸われし <sup>ふるさと</sup> 故郷の島

(親友と太湖で一泊した夜を思い出して)

(憶起與摯友在太湖度過的那一夜)

# 俳句/短歌：永世夫妻

濃き眉に 輝く<sup>まなこ</sup> 眸 おちよ<sup>ぐち</sup>ぼ口

(幼き日の妻の初印象)

(對内人年幼時的第一印象)

すもう 相撲取り あに 義兄を畳に 投げ伏せし 我を驚き怨む 幼き日の妻

これらの俳句と短歌は、妻に訴えるために詠んだもので、人に見せるつもりはありませんでした。でも、皆様の生前の妻に対するご厚愛を考えると、プライバシーを重んじていた天国にいる妻も、皆様にお見せすることに強く反対はしないでしょう。

這些俳句與短歌，都是為了向內人傾訴心思而寫的，本來不打算公諸於世。不過，考慮到各位對內人生前的關照，一向重視隱私的內人，想必也不會強烈反對向各位公開吧。

# 一輩子的感激

## 三代竹中人



湯長淇(日1)



湯廷池(4)



湯志理(31)



湯志永(36)





# 結識摯友



五人幫：  
左→右 前排：  
姜宏民、蔡鏡  
輝、張維廉，  
劉遠中  
後排：湯廷池

# 結識摯友



# 2013/11 來自摯友的信



## 2013/11 來自摯友的信

寄上一張春天，三張秋天我們後園的風景片，請給令尊看。我這個人很固執：這個庭園恐怕是獨有無二，完全自己設計，自己種植，用手挖魚池，沒有僱人，獨手創造，一個人維護的大規模庭園。其中有樹林，花圃，菜園，果樹園，溫室，工具房和五個魚池。應有盡有。陽台旁邊的三棵黃色的落葉樹是白樺(white birch)。現在是秋葉最美的時候，不久所有的秋葉都會落光。我們的家離Charlottetown港不遠，有一張照片裡有一艘遊覽船正在離開港灣駛往大海。夏天每天總有一兩條大型遊覽船進港，現在季節快結束了。Prince Edward Island 是度假的勝地，但願有一天你能帶令尊來此地遊玩。這是我最大的願望。

摘自：2013 姜宏民先生電子信

# 2019/4 與摯友的最後聚會



# 結識學生

**就 職 通 知 單**      年   月   日 填

服 務 學 校	職 別	到 職 日 期			附 註
省立新竹 中學	教 員	年	月	日	
		46	8	1	
姓 名		月 支 薪 額			
湯 建 池		百	十	元	
校長簽章		本人簽章	湯 建 池 		

(46)新中人 字第1314號

# 結識學生

編號	
儲登號	

## 教職員詳歷表

中華民國 46 年 8 月 / 日 填

姓名	楊迪池	別號	身	性別	男	出生	民國 20 年 7 月	籍貫	浙江省嘉善縣(甯)
黨籍	身	入黨時間	年 月	入黨地點		黨證字號	字 號		
個性		嗜好	看書, 電影	專長		志趣			
宗教信仰		加入社團名稱		來臺日期及經過					
通訊處	永久:	通霄鎮中正路一巷三號			現在:	新竹南橋街南新中學			
來歷	學生, 編譯室, 教員								

(加蓋  
章)

本人簽名  
蓋章

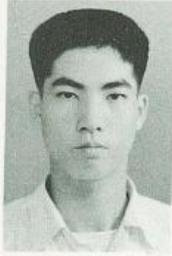
(第一面)

學 歷	學校或訓練機關名稱	院系科別	修業起訖年月	畢業或肄業學位	審查結果	著 作 或 發 明
	國立台灣大學	法律系	40年9月至44年6月	畢業, 法學士	核符	
	陸軍官校編譯人員訓練班	英文	44年8月至44年12月	畢業, 編譯官	核符	
			年 月至 年 月			
			年 月至 年 月			
			年 月至 年 月			

考 試	考試年屆及名稱	種類科別	等第	證書字號	考試機關	審查結果	評 議	院系科別	評定職稱	評議機關	評定年月	通過次別	審查結果

銓 審	敘審時職務	等 級	銓敘機關	發表年月	通知書字號	審查結果	檢 定	檢定種類	合格科目	檢定機關	檢定年月	合格證字號	審查結果
										無試驗 登記	初級公民	核委會	46年 5.2

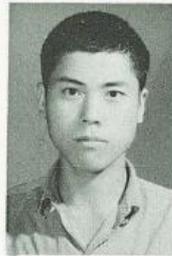
# 結識學生



李茂雄



李福吉



朱樹人

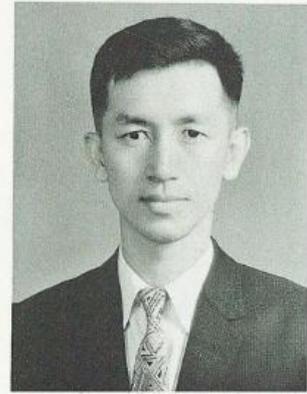


朱比銘

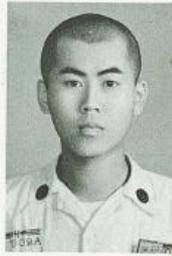


古楨久

高三  
丁



高三丁導師  
湯廷池先生



周一男



李道憲



呂國昭



李清柱



李景隆



柯寬治



邱敏明



邱標焱



吳日村



吳勝彥



吳忍



邱國松

# 結識學生



14屆畢冊照片  
蔡肇慶老師提供

# 結識學生



14屆畢冊照片  
蔡肇慶老師提供

# 結識學生



民國50年12月4日，  
在新竹公園的體育場，  
竹中陸上運動會湯老師到  
場鼓勵加油。

15屆高三己班，  
湯老師當年是32  
歲

曾義興老師提供

# 有教無類的信念

廷冀吾樣：

接連兩年都接到你的賀年卡與信，真的非常高興！對於因失去師母而仍然在悲哀與想念中的老師來說，無異是給我打了一針振奮劑，謝謝你。

過去跟你們相聚的日子，是老師最珍貴的回憶之一。老師本來也有意在退休之前，參加馬拉松比賽。在六十歲的時候，還參加過十公里的長途賽跑，記得當時的紀錄是四十五分鐘。但是，後來遇到車禍不能再跑，「壯志未酬」不能不說是一種遺憾。請你多注意調節身體的情況，比賽那一天最好有人在旁邊騎腳踏車陪跑，好讓隨時可以提供飲水，以免發生脫水現象。老師在這裡為你加油！

最近，為了紀念師母出版了兩本書，並已經吩咐書局寄送一套給你。這兩本書的內容與以前出版的書不同，專門是為有志研習語言學與語言分析的同學寫的。如果對書的文字或內容有什麼意見或建議，請不客氣告訴我，以便做為將來寫其他書時的參考。

今年四月二十九日的三週忌。自從師母離開之後，我就變成「宅男」。不但從未參加研討會，連國科會與其他學術刊物所委託的審查都無法接受或承擔。雖然我的理性告訴我非振作不可，但是我的心情卻不聽我的話。不過，為了報答師母畢生的摯愛與奉獻，我非得重新奮發不可。

再一次謝謝你，並代問弟妹與小孩好。即頌

闔家安康，教學愉快！

湯廷池 2011年4月1日

# 有教無類的信念

維天、若望、辰生、廷冀 摯棣：

上星期天跟大家一起聚餐，非常愉快。若望曾經在兩次外語系同  
學的聚餐見過面。但是，維天只辰一  
跟廷冀卻只在師母的葬禮上（謝，廷冀老遠地從高雄來參加）。這  
清楚地認出了廷冀幸福的笑臉（謝謝，廷冀老遠地從高雄來參加）。這  
次師生又能重逢相聚，真是太高興了！

想起當年，在教室裡討論，甚至爭論的你們，如今是「稱霸一  
方」的傑出學者。忝為老師的我，是無比的欣慰。希望你們能夠騰出一些時間來  
繼續努力，往前邁進。但是，希望你們也都能夠騰出一些時間來  
培後進，特別是那些有意學習，卻無法進步而需要的特別幫助的  
學生。每一個學生都具有進步的潛力，他們所需要的是老師不斷  
的關愛、指導與鼓勵。

特別謝謝維天邀請我到你的「單身貴族天堂」，以及無微不至的招待。那一天我的情緒很high，也有一點sentimental，若有失態或使你們覺得無聊，請原諒。

師母去世後，2368天來，幾乎沒有機會跟從事語言學研究的同仁一起討論語言學。再加上垂垂老矣的我，有許多人名與用語都忘掉了。辰生說得對，那一天談到華語形容詞的重疊有無規律的時候，談到的兩位學者是李諾與Sandra Thompson教授（我當時連Rizzi與Belletti的名字都一時想不起來了）。還有，橋本萬太郎先生當時的發言是‘The burden of proof is on you’，我卻一時口急而把‘of proof’漏掉了。如果將來再有機會相聚的話，我們就多談一些語言學，特別是你們正在研究的問題吧。

因為我自己不會用電腦，而且這幾天來志真與志永都特別忙碌，所以這一則簡訊本來是想藉這一個星期天聚餐的機會託若望來傳達的。但是，這樣做未免太失禮了，就準備下個星期二有兩位學生到我家來討論問題的時候，託其中的一位替我傳訊。

情長紙短，就在此擱筆。敬祝身心健康、一切順遂

湯廷池

2016/1/20

# 物盡其用的使命

## 新竹中學的結緣者



仰天長嘯

# 新竹中學的結緣者



2001/8 第一次的同學會

# 新竹中學的結緣者



2001/8 袒裡相見

# 新竹中學的結緣者



2014/12 竹中人的跑步

# 台灣師範大學的結緣者



1977 吾愛吾師

# 台灣師範大學的結緣者



**2001 IACL-10**

# 台灣師範大學的結緣者



2009 青出於藍

# 台灣師範大學的結緣者



2010 大師來訪

# 台灣師範大學的結緣者



2010 與有榮焉

# 清華大學的結緣者



1987 小甜心們與大帥哥

# 清華大學的結緣者



1995 美女與野獸

# 清華大學的結緣者



2000/8 中研院會議

# 清華大學的結緣者



**2001 IACL-10**

# 清華大學的結緣者



**2001 IACL-10**

# 清華大學的結緣者



2002 返校日

# 清華大學的結緣者



2002 GLOW

# 清華大學的結緣者



2005 一家親

# 清華大學的結緣者



2007 FOSS-5

# 清華大學的結緣者



2011/7 八十歲生日趴

# 清華大學的結緣者



2011/7 跑步去

# 清華大學的結緣者



2012/10 走操場去

## 其他學校的結緣者



眾星拱月：元智大學的結緣者

## 其他學校的結緣者



1998 女生宿舍喔：元智大學的結緣者

## 其他學校的結緣者



2003/3 一路相伴：東吳大學的結緣者

## 其他學校的結緣者



2013/6 腦力激盪後：輔仁大學的結緣者

# 其他學校的結緣者



2013/9 日籍學生的來訪

# 其他學校的結緣者



2019 最後一次的學生來訪：輔仁大學的結緣者

# 其他學校的結緣者



2019/1 最後一學期的講課：輔仁大學的結緣者

## 其他緣分的結緣者



1985 老師的老師：師大英研所在職進修班新竹巡迴班

## 其他緣分的結緣者



2006/7 亦師亦友：師大英研所在職進修班新竹巡迴班

# 其他緣分的結緣者



2019/7 情同父子：體制外的學生

## 摘自：1989 春風化雨 *Dead Poets Society*

*“I want you to find your own walk right now. Your own way of striding, pacing. Any direction. Anything you want. Whether it’s proud, whether it’s silly, anything. Gentlemen, the courtyard is yours.”*

*“I went to the woods because I wanted to live deliberately ... I wanted to live deep and suck out all the marrow of life! To put to rout all that was not life... And not when I came to die, discover that I had not lived...”*

影音檔

# 摘自：Rabindranath Tagore 《Fireflies》

7

MIND'S underground moths  
grow filmy wings  
and take a farewell flight  
in the sunset sky.

104

I LEAVE NO trace of wings in the air,  
but I am glad I have had my flight.

252

MY LAST salutations are to them  
who knew me imperfect and loved me.

# 影音檔

如火戰車 (Chariots of Fire) 般的毅力：  
2016/8運動到最後一刻

那些年，我們一起上的課：  
2019/6 要下課了

化為千風 (千の風になって) 的祝福：  
2020/7大家年輕快樂